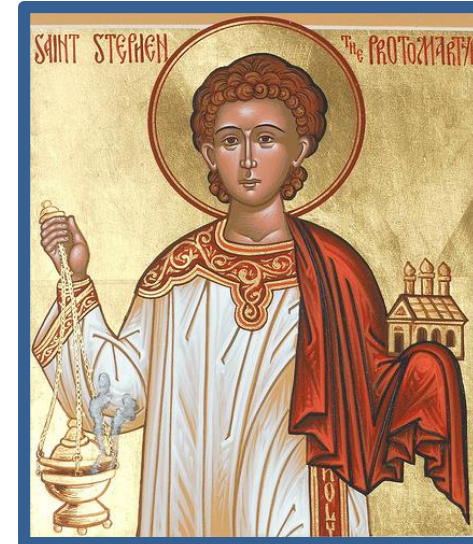


EXALTATION OF THE HOLY CROSS PARISH UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

13753 - 108TH AVENUE, SURREY, BC V3T 2K6
PARISH ADMINISTERED BY: REV. ANDRII CHORNENKYI

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА ПАРАФІЯ ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА

PARISH BULLETIN № 54. DECEMBER 27, 2015 A.D.



SUNDAY AFTER NATIVITY SAINT STEPHEN THE PROTOMARTYR

All that we know of the life, trial, and death of St. Stephen, the first martyr, is found in the Book of Acts. Although his name is Greek (from Stephanos, meaning crown), Stephen was a Jew, probably among those who had been born or who had lived beyond the borders of Palestine, and therefore had come under the influence of the prevailing Hellenistic culture. The New Testament does not give us the circumstances of his conversion. It would seem, however, that soon after the death of the Messiah he rose to a position of prominence among the Christians of Jerusalem and used his talents especially to win over the Greek-speaking residents of the city.

The earliest mention of Stephen is when he is listed among the seven men chosen to supervise the public tables. The apostles had found that they needed helpers to look after the care of the widows and the poor. So they ordained seven deacons, and Stephen is the most famous of these.

God worked many miracles through St. Stephen and he spoke with such wisdom and grace that many of his hearers became followers of Jesus. The enemies of the Church of Jesus were furious to see how successful Stephen's preaching was. At last, they laid a plot for him. They could not answer his wise argument, so they got men to lie about him, saying that he had spoken sinfully against God. St. Stephen faced that great assembly of enemies without fear. The saint spoke about Jesus, showing that He is the Savior, God had promised to send. He scolded his enemies for not having believed in Jesus.

His hearers plugged their ears and refused to listen to another word. They dragged St. Stephen outside the city of Jerusalem and stoned him to death. In his last prayer Saint Stephen prayed, and begged God not to punish his enemies for killing him..

A WARM WELCOME TO ALL PARISHIONERS AND GUESTS WHO HAVE JOINED US TODAY
COFFEE & FELLOWSHIP ARE IN OUR PARISH HALL IMMEDIATELY FOLLOWING DIVINE LITURGY

First Antiphon

Verse 1: I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Glory... now...Only-begotten Son...

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

After the small entrance with the Gospel: Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Тропаріон (Тоне 6): Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Тропаріон (Тоне 4): Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world;* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord.

Тропаріон (Тоне 2): O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshiped;* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

Тропаріон (Тоне 4): O apostle and first martyr for Christ,* you fought the good fight* and exposed your persecutors' wickedness.* For when you were killed by stoning at the hands of the lawless* you received a crown from on high from God's right hand,* while crying out to Him:* "O Lord, do not hold this sin against them."

Glory be to ... and to the Holy Spirit. (Тоне 3): Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kingship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, "Gracious One, save those who worship You."

Now and ... Amen. (Тоне 3): The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,* Angels with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child, the preeternal God.

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Єдинородний Сину...

Антифон 3

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликніть Богу, Спасителеві нашому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Після малого входу з Євангелієм. Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що зірдам служили, від зірди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила,* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела¹ вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

Тропар (глас 4): Подвигом добрим змагався ти,* первомученику Христовий і іпостоле,* і нечестя мучителів виявив ти,* бо, камінням побитий з рук беззаконних,* вінець прийняв ти з високої десниці і до Бога взивав ти, кличучи:* Господи, не постав ім цього гріха.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. (глас 3): Днесь радости сповняється божественний Давид,* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. (глас 3): Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо зізвдою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Prokimenon (Tone 4): God is wonderful in His saints,* the God of Israel.

verse: Bless God in the churches, the Lord form the fountains of Israel.

A Reading of the Epistle of Saint Paul to the Galatians (1:11-19): *Brethren*, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord’s brother.

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Lord, remember David and all his meekness.

verse: How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob.

Gospel: (Matthew 2:13-23): *When* the wise men had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, ‘Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.’ Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, ‘Out of Egypt I have called my son.’ When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: ‘A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.’ When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ‘Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.’ Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

Irmos (Tone 1): A strange and glorious mystery do I behold: the cave is heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, a dwelling place in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. Singing His praises, we magnify Him.

I Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

II Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia! (3x).

Прокімен (глас 4): Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословіть Бога, Господа, ви- з джерел ізраїлевих.

До Галатів послання Св Апостола Павла читання: (1, 11-19): *Браття*, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об’явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об’явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Пом’яни, Господи, Давида і всю кротость його.

Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Євангеліє: (Мт 2,13-23): *Коли відійшли мудреці*, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти.

А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1): Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний I: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Причасний II: Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала. Алилуя (х3).

Instead of: *"We have seen the true light..."* All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (1x)

Instead of: *"May our mouths be filled..."* All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (3x)

Instead of: *"Blessed be the Name of the Lord..."* All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (3x).

PARISH ANNOUNCEMENTS

✱ **ZAHALNYTSIA** – Due to the festive Christmas season, the Fridays between Christmas and Theophany are **not** fasting days. Let us feast and rejoice!

✱ **SUNDAYS DONATION:** December 13th, 2015 - \$ 480

✱ **PARISH COUNCIL MEETING** – will take place on **Thursday, JANUARY 21st, 2016**, at 7:00pm

✱ **ANNUAL PARISH GENERAL MEETING** will take place on **SUNDAY, FEBRUARY 21st, 2016**. The meeting will follow the Divine Liturgy at 10:00 a.m. **On that Sunday we will celebrate only one Divine Liturgy (Bilingual). PLEASE PLAN ON ATTENDING.**

✱ **UCWLC - ANNUAL GENERAL MEETING** will take place on Tuesday, January 12th, 2016. The meeting will follow the Divine Liturgy which starts at 10:00 a.m.

✱ **CAROLING.** Today, the children from the Eparchial Ukrainian School will come to our parish to share a joy of Christmas through the caroling. The children will join us at 12:15pm. It is a fundraising event, so please be generous.

✱ **KNIGHTS OF COLUMBUS MONTHLY MEETING** – will take place on TUESDAY, JANUARY 12th, at the parish hall at 7:00 p.m.

✱ **ROSARY SUNDAY WITH THE KNIGHTS OF COLUMBUS – JANUARY 31, 2016.** To help bring parishioners together in a spiritual activity and promote devotion to Mary, the Knights of Columbus Supreme council has announced a new church activity, the 5th Sunday Rosary Program. Knights, their families and other parishioners are encouraged to pray the rosary every time a 5th Sunday occurs during a month.

In our parish we will host the Rosary Sunday Program **on January 31, 2016**. All parishioners are invited to stay after the Divine Liturgy and pray the Rosary with the Knights of Columbus.

✱ **PLEASE REMEMBER** the sick and infirmed of our Parish in your prayers: JANETTE OUCHARECK, JO OSTROWERCHA, LANCE DE SILVA, HENRY MARTIN, MARY SHEMLEY, MIKE HAWKEN, VICTORIA HITCHIN, MARY LITWIN,, ERNEST PYLYPOW and those who have asked us pray for them. Let us also remember our sisters and brothers in Ukraine, those throughout the world in our prayers and those who are celebrating birthdays in the month of December!

✱ **SPECIAL PETITION DURING THE DIVINE LITURGY:** We also pray to be blessed with generous hearts to contribute to our Bishop's initiatives and programmes, such as: the support of parishes, the education of parishioners, and the formation of seminarians, Lord hear us and have mercy.



Замість *"Ми бачили світло істинне..."*: Всесвіт днес радістю сповняється, Христос родився від Діви. (x1)

Замість *"Нехай сповняться уста..."* Всесвіт днес радістю сповняється, Христос родився від Діви (x3)

Замість *"Нехай буде ім'я..."* Всесвіт днес радістю сповняється, Христос родився від Діви (x3).

PARISH ANNOUNCEMENTS

✱ **REMINDER FOR FAMILIES OF INDIVIDUALS WHO ARE ADMITTED TO HOSPITAL.** If you or family member is admitted to hospital and you wish to have a priest visit, please be sure to have someone call the rectory to make this request. Your pastor may have no other way of knowing that you are in hospital, as privacy legislation restricts the information that can be given to him by the hospital.

✱ **CONGRATULATION!** May the Almighty God bless in good health and salvation in Many Happy and Blessed Years of Life to those who celebrated their birthday (anniversaries) and all whose names are **Mary and Joseph, Steven and Stephania** who celebrated their heavenly patrons feast-days/name-days days. Mnohaya i Blahaya Lita!

✱ **EPARCHIAL CHRISTMAS CANDLE PROJECT.** Since 2012 our Eparchy of New Westminster



has been collecting funds to help disadvantaged and orphaned children in Ukraine through our Christmas Candle appeal. Our fundraising program is part of a larger global appeal sponsored by Caritas Ukraine. We have had great momentum over the last few years raising over \$19,000 with support from our BC Parishes as well as Parishes in other Provinces and parts of the United States.

This appeal will again take place in December 2015 and we encourage everyone to remember these Children during our Christmas season with a voluntary donation. Please place your donation in an envelope marked Christmas Candle, with your name and address and include it with the Sunday Collection at any Ukrainian Catholic Church in BC or mail it to the Ukrainian Catholic Eparchy of New Westminster. All donations over \$20.00 will receive a tax receipt and cheques can be made out to Eparchy of New Westminster with Christmas Candle Project in the memo. Candles will also be available for purchase at all the Ukrainian Catholic Parishes in BC for a minimum donation of \$5.00 per candle. We Thank You for your past support and ask that you again consider supporting this ongoing Eparchial appeal and lighting these candles as part of your Christmas Eve celebrations.

For more information, please contact Dana Koren Lupynis at nweparchy.christmascandle@gmail.com



✱ **HOLY CROSS SOCIAL CLINIC** invites: EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT TAX FREE SAVING ACCOUNT **by Emil Ouchareck**. On **Tuesday, January 12, 2016** at Holy Cross Parish at **7:00pm till 8:00pm**. Everyone is invited. Just bring your question(-s). Refreshment available.

PRAYER FOR THE VIBRANT PARISH

O God, Creator of Heaven and Earth! Because of your indescribable love for us, you sent your Only-Begotten Son, Our Lord and Saviour, Jesus Christ - The Way, The Truth, and The Life - and our Salvation. In His name, we turn to You. Strengthen our hearts and minds in Christian love and in unity of purpose as we strive to build a Vibrant Parish. Give us the grace to model our lives according to the Word of God. Instill in us the desire to pray and to celebrate the Holy Mysteries as one Christian Family in our Parish Community. Inspire us to follow Your great command to be a servant to the less fortunate among us! Grant this, O Lord, through the mercies and love for mankind of Your Only-Begotten Son with whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and forever and ever. Amen!

HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

CONFESSION:	on Sundays and Holy Days: 30 min before Liturgy other days, by appointment
HOLY COMMUNION:	for the sick, by appointment, any time
BAPTISM:	by appointment
MARRIAGES:	by appointment
FUNERALS:	by appointment

LITURGICAL SCHEDULE FOR THIS WEEK DECEMBER 29 - JANUARY 03

TUE.	DEC 29	09:00 AM	DIVINE LITURGY
WED.	DEC 30	09:00 AM	DIVINE LITURGY
THR.	DEC 31	09:00 AM	DIVINE LITURGY
FRI.	JAN 01	10:00 AM	ST. BASIL THE GREAT / NEW YEAR
SUN.	JAN 03	08:30 AM	ROSERY (ENG)
		09:00 AM	DIVINE LITURGY (ENG)
		10:30 AM	JESUS PRAYER (UKR)
		11:00 AM	DIVINE LITURGY (UKR)

Please note: parish members requesting the celebration of a Divine Liturgy for a special intention (such as: Thanksgiving, the Infirm, General Intentions, the Deceased, Help of the Holy Spirit, for the Travelers, etc.), please see Fr. Andrii to arrange for it.

Big thanks to all our parishioners, guests, visitors and all people of the good will who by their kindness, time, generous donations, look after and support our parish.
May God bless you and your dear ones always!

CONTACT US

Mailing address:	13753 - 108th Avenue, Surrey BC, V3T 2K6
E-mail:	office.holycross@gmail.com
Phone:	604-496-2106(rectory) 604-584-4421 (parish hall)
Web:	www.nweparchy.ca